

在東、西方皆普遍栽植的菩提樹

文/圖 陳立欣 ■ 前台灣省政府農林廳技正退休

在台灣，常用作為景觀樹或行道樹的菩提樹

屬桑科喬木、常被栽植為景觀樹或行道樹的菩提樹(Botree tree)，早即普生於全台灣各處的平地 and 低海拔園景地，又稱畢鉢羅樹(Pipal tree)。其原產地在中國大陸南方、中南半島和印度半島等亞洲低緯度之亞熱帶地區，相傳釋迦牟尼即是在菩提樹下悟道成佛，故佛教人士常視之為神樹或聖樹，其正式學名—*Ficus religiosa*中的*religiosa*本意即為神聖的或宗教的。由於葉片的特殊形狀，使得菩提樹極易被辨識，互生、全緣、具長葉柄且表面光滑(呈革質)的樹葉若似心形，在葉尖部位卻呈現長尾之狀，此係菩提樹葉專有的特徵，春季新長出的葉子為紅褐色，稍後再轉為鮮明的碧綠色澤，葉緣則略有波浪起伏狀，葉脈分明，紋理清

晰；晚夏期間長成的隱花果，為無梗的扁球形，常是兩兩並生，若剖開細睹的話當可看見內有許多顆粒狀的小花，此正是隱花果之狀，果實熟後呈暗紫色。

菩提樹株表平滑，直挺的株體可達十餘公尺高，樹葉濃密使得樹冠略似傘形，十分優雅。葉片雖然會於深秋、寒冬時掉落下來，化為春泥更護花，但落葉比例不高，不致於如同欖仁或木棉等樹種般的有枝桠光禿的蕭瑟感，果實亦不致如同大量掉落的茄苳樹果實一般，會造成地面髒污，乃極佳的庭園景觀樹種。過去，因其木材可製成各種家具器物，故曾被業者栽植為伐取木材用之樹種，但現已木工業界已較少再以菩提樹的樹材來製做器物。菩提樹除了主要供作綠化造景、遮蔭乘涼外，亦甚適合作為美化環境、維護生態用之行道樹，彰化

縣即將菩提樹選定為其縣樹。

性喜高溫和充足日照的菩提樹，最適合生長於氣溫22-32℃的環境，越冬時溫度必須保持於10℃以上，長期低溫容易導致其根部腐爛，可想而知在常有豔陽照射的南台灣，菩提樹必可長得愈為高狀，在高雄市的中央公園和衛武營旁的紀念公園內，即種植有多株十餘公尺高、廿餘年樹齡，樹幹相當粗壯的菩提樹(如照片1-3附圖)，而在秋冬季節必皆潮濕多雨的台北市，倒甚少見到如此高大的菩提樹。由於其根系較淺，以致菩提樹之保土能力稍差，不適



照片1 菩提樹(攝於高雄中央公園)

於低坡地之栽植，且遭遇颱風侵襲時易因風害而倒伏，故宜選於背風處種植或在颱風來臨前預先予以撐固。幼苗時期應予充分澆水，但又宜有良好的排水環境，以避免根部長期泡水。另有一種稱作「心葉榕」(學名*Ficus rumphii*，同為桑科榕屬的植物)的樹種，因形態頗似菩提樹遂又被稱作「假菩提樹」，但是心葉榕之葉尖稍短，縱非專業中人，只要略為詳觀仍可區別。

舒伯特名曲之一的「菩提樹」，其實並非常見於台灣的菩提樹

或許不少人皆曾聽過奧地利作曲家—舒伯特(Franz Peter Schubert, 1797-1828)的名曲—「菩提樹」(Der Lindenbaum, 由德籍著名詩人Muller作詞)而讚嘆不已，然而曲中的菩提樹卻是原產於地中海沿岸，並已普植於中歐溫帶地區、屬於椴木科的樹種，英文名為Linden或Lime、學名則為—*Tilia europaea*，從其拉丁文學名中的*europaea*一詞，便可了解該樹已是歐洲地區極為常見的植物品種。

屬於高大喬木的椴樹，可以長逾20公尺之高度，樹齡亦相當長，不乏有百齡老樹的「樹瑞」，並極適合栽於庭院或作為林蔭大道的路樹。其葉片若似心型、葉緣呈鋸齒狀，每逢初夏時分即會怒綻出繁多的黃綠小花，同時散放出沁人的香氣，聞之身心莫不暢快，花農屢利用椴樹盛開的花朵以養蜂，釀製成風味獨特的「椴樹蜜」。據實驗分析，椴樹花蜜含有一種可對抗自由基特性的「類黃酮」，而該類黃酮成分中的槲黃素(Quercetin)則具有提神和消炎的功效。另有一種大葉椴樹(Large-leaved

Linden)，若將它的內層樹皮搗平曬乾可用以書寫，因為其拉丁文名為“liber”，且以該類樹皮編組而成的書冊，拉丁文亦稱作liber，而此一詞彙正是圖書館(library)一詞的由來。

德國首都－柏林有條「椴樹大道」(Unter den Linden，德語原意為椴樹下，但國內的媒體和書籍都已慣稱之為「菩提樹大道」)，道路兩旁便是種植椴樹，乃是一條寬達60公尺、全球知名的八線通衢大道，過去的德意志帝國時期，高層將帥經常親臨此一大道進行閱兵。這條「椴樹大道」是東西向的衢道，東起巴黎廣場(Pariser Platz)、西迄布蘭登堡城門，是柏林市中心的交通樞紐和首屈一指的景觀大街。至於年僅31歲便告瞶目辭世的舒伯特，生前並未抵

臨過柏林的椴樹大道，只是純因樹形優美、飄傳陣陣香味的椴樹而啟迪其作曲的靈感，爰將曲名喚為“Der Lindenbaum”。

兩種不同的菩提樹，為何竟會取為同名，實係源自於日本學者－近藤朔風之粗譯

前一章節所述，舒伯特名曲“Der Lindenbaum”(英文歌名為The Linden Tree)在德文語意中，應該是「椴樹」，為何會被譯成為菩提樹呢？這首歌曲實非由國人直接自德語歌曲譯成的，而係輾轉譯自日本。在日本推行維新運動後的明治42年(1909年)，其「文部省」為了推展現代化音樂教育，爰大幅引進世界名曲



照片2 菩提樹(攝於高雄中央公園)



照片3 菩提樹(攝於高雄衛武營運動暨紀念公園)

並譯成日本歌，“Der Lindenbaum”譯為日本歌時，歌名則以漢字書寫為「菩提樹」，未久又被我國音樂界人士在不更動歌名的情況下轉譯過來，以致有此小誤。為何僅說是小誤而非大謬呢，乃因為並非完全不對，其因安在哉？

長久以來，椴樹一直被日耳曼族裔視為是代表愛情與幸運之女神—媞里婭，中歐地區的日耳曼村落便常會栽植椴樹，並於每年五月上旬聚眾在椴樹下舉行慶典，眾人手舞足蹈，快活萬分。在大眾眼中“Der Lindenbaum”彷彿是媞里婭女神的化身，因為菩提正是神佛的代稱，所以當時翻譯該首名曲的日本學者—近藤朔風，遂將“Der Lindenbaum”譯成了菩提樹(另一說法則是近藤朔風被同樣皆是近乎心形的葉子而誤導，爰將椴樹誤為是日本原已有之的菩

提樹)，而該菩提樹則和在亞洲更普遍，英文名為Botree或Pipaltree的菩提樹大不相同。由於其名稱易致混淆但又已是約定俗成之事，故遂有人將Der Lindenbaum之樹稱作是「西洋菩提」，另在希臘神話中亦有關於椴樹的美麗故事，使希臘人同樣視椴樹為愛情和婚姻的表徵。

對音樂中人而言，歌謠中的真正樹名似乎並不重要，因此幾乎所有人皆將佛陀悟道所在的菩提樹，和舒伯特著名歌曲的菩提樹，錯認為是同一樹種了。至於英文名為Botree的菩提樹，係原生於亞洲且適植於亞熱帶，在緯度不低的德國實則並不多見。

非屬同科近親，卻常令國人混淆莫辨的植物或蔬果

除了上述原本各是不同科、屬的菩提樹和椴樹，容易被國人混淆之外，在植物界當中國人另則屢將楓樹和楓香混為一談，或誤將葉形相近的楓樹和楓香認為是同科的近親，實際上兩者乃異科、異屬，且連果形和生態特性皆有甚大的差別。例如，楓樹為無患子目的槭樹科(Aceraceae)、楓樹屬(Acer)，葉序對生、翅果，且僅有少數種類為常綠，其餘在寒冬時會轉紅並落葉；楓香則為金縷梅目的金縷梅科(Hamamelidaceae)、楓香屬(Liquidambar)，葉序互生、蒴果且視種植地的標高而呈常綠或落葉之型態。其他因外形接近以致容易造成誤認的植物實在多不勝數，如菠蘿(指鳳梨)和野菠蘿(林投樹之俗稱)、石榴和番石榴、茱萸和山茱萸……等，多數在原有植物名前冠上「野」、「番」或「山」字者，其實皆是不同的種類。

更有趣的是，歐洲水手初抵美洲並嚐到鳳

梨的美味時，因不識其種類、名稱，乃因其狀似松果、味勝蘋果而稱之為“Pineapple”；另外，歐人初嚐原係產於馬來半島的蓮霧時，亦由於不知其名，而因蓮霧表面帶有蠟質，故稱為“Wax-apple”（意為蠟面蘋果），事實上鳳梨、蓮霧和蘋果可皆差得太遠了！

結語

菩提樹早在數萬年前便已生長於中國大陸的華中、華南，從其源自佛教典故的樹名，當可推知應是在東漢中期之後才被定名，並取代了原有的稱呼，蓋佛教係於東漢時期始由天竺傳入中

土，此應無有疑義。

「菩提本無樹，明鏡亦非台……」，乃唐朝「禪宗門派」六祖一惠能大師將同門的神秀大師原作偈句—「身是菩提樹，心如明鏡台……」改寫而成的，佛界高僧視菩提樹為聖樹，而超脫凡俗之菩提神佛，意念更不為樹形所繫固。但則冀盼我農林領域中人或國人大眾，於覽讀拙文後能明瞭佛陀得道所在處的「菩提樹」，和舒伯特所作名曲的「菩提樹」，雖然同名實係大不相同。若是未明其理，反有因詞害義之誤解，縱非專業或學界中人亦宜慎思、明辨，方不致於造成馮京馬涼之失。🌱